Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego proszę, nie zniechęcać się w ― uciskach mych za was, która jest chwałą waszą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego proszę aby nie zniechęcać się w uciskach moich za was co jest chwała wasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego proszę, nie zniechęcajcie się moimi uciskami ze względu na was\* – to jest wasza chwała.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego proszę, aby nie poddawać się złu podczas utrapień\* mych za was, co\*\* jest chwałą waszą. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego proszę aby nie zniechęcać się w uciskach moich za was co jest chwała wasza |

1. 1) <x>540 1:6</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tą chwałą są albo uciski Pawła, bo ich skutkiem jest ich zbawienie (<x>580 1:24</x>; <x>540 11:23-27</x>), albo wytrwałość w uciskach, będąca dowodem autentyczności powołania (zob. <x>570 1:27-28</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "podczas utrapień" - prawdopodobny sens: z powodu utrapień. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zgodnie ze składnią grecką rodzaj gramatyczny oryginału dostosowany jest do rodzaju rzeczownika "chwałą". [↑](#footnote-ref-5)